

Butzweiler, Römische Langmauer

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Butzweiler,

Langmauer, Umfriedung eines landwirtschaftlichen Distriktes, 4. Jahrhundert

Laang Mauer, Ëmmauerung vun engem landwirtschaftlechen Distrikt, 4. Joerhonnert

Le Mur long, Enclos de terres agricoles, IV^e siècle

Langmauer, Enclosure wall of an agricultural district, 4th century Lange muur

Lange muur, Omheining van een agrarisch terrein, 4^e eeuw

Texte Langversion

Butzweiler, Römische „Langmauer“

Eine 72 km lange Mauer umfasst ein Gebiet von ca. 30 km Länge und 12 km Breite, 220 km² in der Fläche. Als Befestigungsmauer ist das Bauwerk zu schwach, der eigentliche Zweck steht noch in der Diskussion.

Die Mauer, ca. 2 bis 3 m hoch und 65 bis 80 cm stark, ist in den Außenschalen sorgfältig gemauert. Grob dazwischen gefüllt sind mit Mörtel weitere Steine. Bei Butzweiler ist eine Rekonstruktion eines Mauerstückes aufgebaut am originalen Standort. Als Abdeckung sind auf die Mauerkrone halbe Steinwalzen gelegt. In bestimmten Abschnitten stützen vorgesetzte Halbpfiler (Lisenen) die Mauer. Sie sind im Wechsel in 6 bis 8 m Abstand an die Innen- und Außenseite angesetzt. An der Fundstelle bei Butzweiler stoßen zwei Fundamentstreifen verschiedener Baulose nicht exakt aufeinander und wurden zum Teil nicht überbaut.

Zwei an anderer Stelle aufgefundene Bauinschriften zeigen, dass verschiedene militärische Trupps die Mauer in Arbeitsabschnitten von 500 Fuß Länge (150 m) zu errichten hatten. Der umhegte Bezirk wird im 4. Jh. n. Chr. landwirtschaftlich genutzt worden sein, vielleicht als Domäne des Kaiserhofes in Trier. Er erstreckte sich nördlich von Trier bis über Bitburg hinaus auf landwirtschaftlich fruchtbaren Böden.

Butzweiler, Réimesch „laang Mauer“

Eng 72 km laang Mauer ëmfaasst en 30 km laangt an 12 km breet Gebitt mat am Ganzen enger Fläch vun 220 km². Fir eng Befestegungsmauer ass d'Bauwierk ze schwaach, den eigentlechen Zweck ass nach net kloer.

D'Mauer ass ca. 2 bis 3 m héich a 65 bis 80 cm déck. Déi propper gebaute baussescht Mauerschuele ware graff mat Steng a Speis opgefëllt. Zu Butzweiler gouf ee Mauerstéck op senger ursprüngelecher Plaz rekonstruéiert. Als Ofdeckung fir d'Mauerkroun goufe stenge Walze geholl, déi een der Längt no gespléckt hat. Ugesaten Hallefpfeiler (Lisenen) hunn d'Mauer all 6 oder 8 m ofwiesselnd un der banneschter a bausseschter Mauersäit gestäipt. Do, wou d'Mauer bei Butzweiler fonnt gouf,

stoussen d'Fëllementssträife vun zwee Mauerofschnëtter net exakt openeen a sinn zum Deel net iwwerbaut ginn.

Zwou Bauinschriften, déi fonnt goufen, weisen, dass verschidde militäresch Truppen d'Mauer an Abschnitter vun allkéiers 500 Fouss (150 m) hu mussen opriichten. Den agefaasste Beräich ass wuel am 4. Jh. n. Chr. landwirtschaftlech genotzt ginn, vläicht als Domaine vum Keeserhaff zu Tréier. Den Domaine erstreckt sech nördlech vun Tréier bis hanner Béibreg (Bitburg) op landwirtschaftlech fruchtbare Biedem.

Butzweiler, «Le Mur long» romain

Un mur long de 72 km encercle une surface d'environ 30 km de longueur sur 12 km de largeur, soit 220 km². L'ouvrage n'est pas une fortification, il ne présente pas la solidité requise, sa réelle fonction reste un sujet de controverse.

Les faces apparentes (les parements) du mur, dont la hauteur varie de 2 à 3 m environ, et dont l'épaisseur est comprise entre 65 et 80 cm, sont soigneusement maçonnées. L'espace intérieur est rempli grossièrement de pierres et de mortier. Un segment de mur a été reconstitué sur le site originel, près de Butzweiler. Le mur est coiffé de pierres semi-cylindriques. Des lésènes disposées en avancée, à intervalles réguliers, renforcent la structure. Elles sont placées en alternance, tous les 6 à 8 m, sur la face intérieure et sur la face extérieure. Sur le site archéologique près de Butzweiler, on n'a que partiellement construit à l'endroit de la jonction, imparfaite, de deux semelles de fondation appartenant à différents lots de construction.

Deux inscriptions découvertes dans un autre endroit indiquent que l'édification du mur avait été confiée, par tronçons de 500 pieds (150 m) de longueur, à différents détachements militaires. L'espace ainsi clos aura été utilisé pour l'agriculture au IV^e siècle après J.-C., peut-être s'agissait-il d'un domaine de la cour impériale de Trèves. Il s'étendait au nord de Trèves au-delà de Bitburg, sur des terres agricoles fertiles.

Butzweiler, Roman „Langmauer“

A 72 km long wall encloses an area of 220 km² measuring some 30 km long and 12 km wide. The structure is too weak to be a fortification, and its real purpose is still a matter of discussion.

The wall was c. 2-3 m high, and 65-80 cm wide. The external faces are carefully built, while the space between is filled with mortar and more stones. A section of the wall has been reconstructed at Butzweiler on the original site. Semi-circular coping stones were set on the top of the wall. In certain sections pilaster provided additional support for the wall. They were set at intervals of 6-8 metres alternately on the inside and outside. At the site in Butzweiler two sections of the foundations built by different working parties did not meet exactly, and were not rectified.

Two building inscriptions that were found elsewhere inform us that various military contingents had to build sections of the wall 500 feet (150 m) in length. The enclosed area will have been used as farm land in the 4th century, perhaps as an estate belonging to the imperial court in Trier. It extends from north of Trier to beyond Bitburg, and includes fertile agricultural soils.

Butzweiler, Romeinse "Lange muur"

Rondom een gebied van ongeveer 30 bij 12 km. en met een oppervlakte van 220 km² staat een muur van 72 km. lengte.

Als verdedigingsmuur is hij niet sterk genoeg; waar hij wel voor diende staat nog ter discussie.

De muur is ongeveer 2 tot 3 m. hoog en 65 tot 80 cm. dik. Aan de buitenkant is hij zorgvuldig gemetseld, de opvulling is grof met mortel en stenen. Bij Butzweiler is op de oorspronkelijke plaats een stuk muur nagebouwd. De muur is afgedekt met lange halfronde stenen. Op sommige plaatsen zijn ter versteviging muurverzwaringen (lisenen) aangebracht. Ze staan afwisselend aan de binnen- en de buitenkant op een afstand van 6 tot 8 m. Op het terrein bij Butzweiler komen twee funderingsstroken van verschillende bouwstukken niet precies samen en op een deel is niet gebouwd.

Uit twee elders gevonden inscripties blijkt dat verschillende groepen soldaten de muur in stukken van 500 voet (150 m.) moesten bouwen. Het ommuurde gebied is waarschijnlijk in de 4^e eeuw na Chr. voor de landbouw gebruikt; misschien was het een domein van het keizerlijke hof in Trier. Het lag op vruchtbare landbouwgrond en strekte zich uit van het noorden van Trier tot boven Bitburg.

Texte leichte Sprache

E-Butzweiler, Römische „Langmauer“

Die Langmauer war 72 km lang. Sie umringt ungefähr ein Gebiet zwischen Bitburg und Trier.

Die Mauer war etwa 2 bis 3 m hoch und bis zu 80 cm dick.

Die Außenseiten wurden ordentlich gemauert. In den Zwischenraum wurden Steine und Mörtel gefüllt. Auf der Oberseite lagen lange, halbrunde Steine.

Soldaten haben die Mauern gebaut, immer 150 m in einem Arbeitsabschnitt.

Das ummauerte Gebiet hatte einen fruchtbaren Boden. Wahrscheinlich hat man es landwirtschaftlich genutzt.

E-Butzweiler, Réimesch „laang Mauer“

D'laang Mauer war 72 Kilometer laang. Si ëmschléisst ongeféier e Gebitt tëschent Béibreg an Tréier. Béibreg heescht op Däitsch Bitburg.

D'Mauer war ongeféier 2 bis 3 Meter héich a bis zu 80 Zentimeter déck.

Déi baussescht Säite vun der Mauer waren uerdentlech gebaut. An de Sputt goufe Steng a Speis gefëllt. Uewendrop louche laang, hallefronn Steng.

Zaldoten hunn d'Mauer gebaut. All Grupp vun Zaldoten huet allkéiers e Stéck vun 150 Meter gebaut.

De Buedem op dem Gebitt bannent der Mauer war fruchtbar. Warscheinlech huet een et landwirtschaftlech genotzt.

E-Butzweiler, « Le Mur long » romain

Le Mur long faisait 72 km de longueur. Il entourait à peu près une zone comprise entre Bitburg et Trèves.

Le mur mesurait entre 2 m et 3 m de hauteur et au maximum 80 cm d'épaisseur.

Les deux faces (côtés) du mur étaient travaillées avec soin. L'espace intérieur était rempli de pierres et de mortier. Au sommet du mur, il y avait des longues pierres taillées en forme de demi-cercle.

Des soldats ont construit le mur, toujours par tronçons de 150 mètres.

Les terres à l'intérieur du mur étaient fertiles (riches). Elles étaient probablement cultivées.

E-Butzweiler, Roman „Langmauer“

The Langmauer was 72 km long. It encloses an area roughly between Bitburg and Trier.

The wall was some 2-3 m high, and up to 80 cm wide.

The external faces are carefully built, while the space in between was filled with mortar and stones.

Long, semi-circular stones were placed along the top.

Soldiers built the wall, each working section was 150 m long.

The soil in the enclosed area was fertile. It was probably used for farming.

E-Butzweiler, Romeinse “Lange muur”

Rond een gebied tussen Bitburg en Trier lag een lange muur van 72 kilometer.

De muur was ongeveer 2 tot 3 meter hoog en tot wel 80 centimeter dik.

De buitenkanten waren netjes gemetseld. De ruimte daartussen werd opgevuld met stenen en cement. Bovenop lagen lange halfronde stenen.

De muur is gebouwd door soldaten, die telkens een stuk van 150 meter afwerkten.

De grond van het ommuurde gebied was vruchtbaar. Waarschijnlijk was het dan ook landbouwgrond.